



Лингвокультурный концепт «Христос» в испанских фразеологизмах

О. В. Федосова¹, М. В. Кутьева²

¹Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
fedossova@yandex.ru

²Российский Экономический Университет им. Г. В. Плеханова, Москва, Россия
kuteva.mv@rea.ru

Аннотация. В статье рассматриваются особенности семантической трансформации лингвокультурного концепта «Христос» в составе фразеологических единиц современного испанского языка (пиренейский вариант). Отталкиваясь от семантической реконструкции библейского образа Христа, авторы анализируют разрушение первичной семантической структуры концепта, ее языковые и экстралингвистические предпосылки.

Ключевые слова: фразеологизмы в испанском языке, испанский дискурс, концепт Христос, библеизмы, испанская языковая картина мира

Для цитирования: Федосова О. В., Кутьева М. В. Лингвокультурный концепт «Христос» в испанских фразеологизмах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 97–103.

Original article

The Linguistic and Cultural Concept of “Christ” in Spanish Phraseological Units

Oksana V. Fedosova¹, Marina V. Kutieva²

¹Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
fedossova@yandex.ru

²Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russia
kuteva.mv@rea.ru

Abstract. The article discusses features of the semantic transformation of the linguistic and cultural concept of “Christ” as part of the phraseological units of the modern Spanish language (the Pyrenean version). Starting from the semantic reconstruction of the biblical image of Christ, the authors analyze the destruction of the primary semantic structure of the concept, its linguistic and extralinguistic prerequisites.

Keywords: phraseological units in Spanish, Spanish discourse, the concept of Christ, biblical studies, Spanish language view of the world

For citation: Fedosova, O. V., Kutieva, M. V. (2023). The linguistic and cultural concept of “Christ” in Spanish phraseological units. Vestnik of the Moscow State Linguistic University. Humanities, 11 (879), 97–103.

ВВЕДЕНИЕ

Культоном «Христос» (исп. *Cristo*) является одним из базовых концептов западной и восточноевропейской культур на протяжении почти двух тысячелетий. Емкость и культурная значимость этого концепта определяется существованием Библии – самой издаваемой и самой переводимой книги в мире, священной книги для всех христиан. Для лингвистов, искусствоведов и литературоведов Библия – это еще и уникальный культурный и художественный памятник, своего рода гипертекст, на отсылках и аллюзиях к которому на протяжении сотен лет базируется культура европейской цивилизации. Без преувеличения можно утверждать, что библейские образы являются многослойными символами, заключающими в себе важнейшие культурные смыслы христианских наций, и как таковые они включены в национальные картины мира в виде базовых концептов европейской ментальности. Со сменой парадигмы в языковых исследованиях со структурной на антропоцентрическую ученые-языковеды во всем мире все чаще обращают свой взгляд на анализ образов Библии в языке [Жолобова, 2005; Кузнецова, 2015; Лаврентьева, 2017; Мед, 2008; Luque Nadal, 2010; Mellado Blanco, 2017]. Сегодня, в эпоху культурного слома, когда на наших глазах меняется привычная картина мира, рушатся вековые убеждения и традиционные моральные принципы, веками базировавшиеся на основе христианских ценностей, такие исследования приобретают особую актуальность, так как позволяют проследить особенности изменения национальной ментальности через трансформацию семантической структуры библейских концептов в языке.

Обладая наибольшей культурной значимостью в христианских культурах, лингвокультурный концепт «Христос» претерпел и наибольшие семантические сдвиги, что является общей тенденцией для всех культурно маркированных языковых единиц.

В данной статье мы ставим перед собой задачу показать трансформацию семантики универсального концепта «Христос» в испанской языковой картине мира (пиренейский национальный вариант) на материале рекуррентных в современном испанском дискурсе фразеологизмов.

В языки культоном «Христос» вошел, прежде всего, через ономастику и фразеологию. В испанском языке соответствующий концепт представлен тремя группами номинаций:

- 1) имена собственные *Cristo, Jesús u Jesucristo*, образующие ядро концепта;
- 2) не прямые наименования, в том числе перифрастические, такие как *el Salvador*,

Salvador del mundo, Nazareno, el Divino Nazareno, el hijo de Dios, el hijo del Hombre, el Señor, Nuestro Señor, el Mesías, el Resucitado, el Redentor, составляющие ближнюю периферию концепта;

- 3) метафорические номинации типа *Pastor, el Buen Pastor, Divino Cordero, Cordero de Dios, el Santísimo cordero de Dios, Piedra angular, alfa u omega* – дальняя периферия концепта.

В испанских фразеологических единицах (далее ФЕ) самыми частотными номинациями являются те, что образуют ядро образа; косвенные и метафорические номинации Христа, характерные для самой Библии, а также тексты религиозно-философского содержания в современных испанских фраземах практически отсутствуют.

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ БИБЛЕЙСКОГО ОБРАЗА «ХРИСТОС»

За точку отсчета в нашем исследовании мы принимаем библейский образ Христа как культурный архетип и основу лингвокультурного концепта «Христос» в испанской языковой картине мира.

Для сравнения обратимся к семантической реконструкции первичного, библейского образа Христа, выполненного на основе библейских текстов в переводах на испанский язык пятигорским ученым Л. Г. Денисенко, которая выделила 17 главных сем, составляющих семантический портрет библейского Иисуса Христа. Это Мудрость (*Sabiduría*), Бесконечность (*Infinitud*), Святость (*Santidad*), Троица (*Trinidad*), Всеведение (*Omnisciencia*), Верность (*Fidelidad*), Любовь (*Amor*), Всемогущество (*Omnipotencia*), Самосуществование (*Auto existencia*), Самодостаточность (*Auto-suficiencia*), Правосудие / Справедливость (*Justicia*), Неизменность (*Inmutabilidad*), Милосердие (*Misericordia*), Вечность (*Eternidad*), Доброта (*Bondad*), Благодать / Милость (*Gracia*), Вездесущность (*Omnipresencia*) [Денисенко, 2013].

Другое подобное исследование ранее проводилось на материале английского перевода Библии *New International Version (NIV)* исследователем С. В. Первухиной (Волгоград, 2003). В результате ее работы по созданию семантического портрета Христа были выделены следующие семы: Божественная сущность, Сила / Власть, Управление, Человеческая сущность, Служение, Мудрость, Защитник / Покровитель, Надежность, а также эмотивные семы, среди которых исследователь выделяет две группы:

- 1) семы, отражающие эмоции и отношение Иисуса Христа к людям (любящий,

чудесный, нежный, удивительный, испытывающий печаль, заботливый, таинственный, невраждебный);

- 2) семы, которые отражают отношение людей к Нему (любимый, уважаемый, почитаемый, высоко ценимый) [Первухина, 2003].

Так, основу семантического портрета библейского Иисуса Христа на материале испанских переводов Библии образуют две группы сем:

- 1) проявление божественной природы Христа: Бесконечность, Вездесущность, Всеведение, Всемогущество, Самосуществование, Самодостаточность, Вечность, Неизменность, Троица, Мудрость / Знание;
- 2) проявление новых качеств, которые Христос принес на Землю: Любовь, Милосердие, Верность, Справедливость / Правосудие, Доброта, Благодать / Милость;

Для сравнения мы обратились к результатам подобной реконструкции, выполненной на материале английских переводов Библии. В этом случае семантический портрет Христа отличается наличием семы «Человеческая сущность» и рядом эмотивных сем, в которых раскрывается его человеческая природа. Сами авторы, подводя итоги своих исследований, подчеркивают, что хотя семантический портрет «является объективным данным текста» (Библии. – О. Ф.), он в то же время является «исследовательским конструктом» [Первухина, 2003, с. 19], в котором выделенные семы – это лишь «отправные точки смыслообразования» и объективно «каждый читатель имеет в сознании свое понимание Иисуса Христа, которое не будет совпадать полностью с представленным семантическим портретом. Оно будет зависеть от социально-культурного опыта читателя, от его эмоционального дейксиса и личных переживаний» [там же].

Таким образом, исходные смыслы могут быть эмоционально интерпретированы и переосмыслены народным сознанием в процессе исторической и культурной эволюции общества, трансформации его ценностей. Эти процессы объективны, и они неизбежно манифестируются в коллективной ментальности, в языке, в речевом поведении его носителей.

КУЛЬТОНИМ «ХРИСТОС» В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Фразеологический состав испанского языка изобилует идиомами, имеющими в качестве сигнификативного макрокомпонента библеизм-культоним *Cristo*. Характерно, что такие ФЕ не выпадают из

современного испанского дискурса, как это наблюдается в других национальных речевых культурах, но по-прежнему остаются рекуррентными, и частотность их использования высока, о чем свидетельствует, в частности, непрерывное возникновение многочисленных коллоквиальных дублетов и фразеологических вариантов. Например:

- проverbsиальное выражение *donde Cristo dio las tres voces y no lo oyeron* (где Христос издал три возгласа, но его не услышали), бытующее в испанском обиходном дискурсе в усеченном виде *donde Cristo dio las tres voces*, имеет не менее четырех дублетных выражений:

donde Cristo perdió el mechero = *donde Cristo perdió la gorra* = *donde Cristo perdió el gorro* = *donde Cristo perdió el zapato* = *donde Cristo perdió los clavos*) [Calero Fernández, 1999];

- междометный устойчивый оборот-восклицание *¡Por Cristo!* лег в основу серии дублетов: *¡Por los clavos de Cristo!* = *¡Por las llagas de Cristo* *¡Por las llagas de Jesús!* = *¡Por las siete llagas!*

- сравнительный фразеологический оборот *sentar como a un Cristo dos pistolas* распространен в нескольких вариантах:

como a (un) Cristo dos pistolas
ir como a un Cristo un par de pistolas
sentar como a un santo cristo un par de pistolas
estar como a un santo Cristo dos pistolas.

Высокая частотность подобных оборотов приводит к вымыванию первичной семантики культонима *Cristo*, а затем и к полной ее утрате.

Испанская фразеология насчитывает значительное число ФЕ, включающих в качестве денотативно-сигнификативного макрокомпонента культоним *Cristo* и другие номинации этого ряда. Один только Словарь Испанской Королевской Академии (DRAE) включает не менее 10 устойчивых оборотов такого типа:

estar hecho un cristo (букв.: 'быть как Христос') – представлять собой жалкое зрелище;

como a un cristo dos pistolas (букв.: 'как Христу два пистолета') – быть неподходящим, неподобающим;

donde Cristo dio las tres voces (букв.: 'где Христос трижды воззвал') – очень далеко;

sacar el cristo (букв.: 'вытянуть Христа') – прибегнуть к крайнему и решительному доводу и др.¹

¹ URL: <https://dle.rae.es/cristo/definición>

Больше идиом с Cristo мы находим в других словарях:

ni cristo le afea; ni cristo padre; ni Cristo que lo valga; ser capaz de marear a Cristo; a mal cristo mucha sangre; ¡y Cristo con los penitentes (con todos)!; como Cristo con los mercaderes; como Cristo y Satanás; como el Cristo es mi padre; hecho un Santo Cristo; como el pie de Cristo; más duro que el pie de Cristo; como la túnica de Cristo; ponerle a uno como la túnica de Cristo; ¡cuerpo de Dios / de mi Cristo!; estar ojo al Cristo con uno; ¡jojo al Cristo (al gallo), que es la plata!; armar la de Dios es Cristo; ¡Hasta verte, Cristo mío! ¡Hasta ver al Cristo!; estar con el Cristo en la boca и др. [Calero Fernández, 1999; Carbonell Basset, 2002].

Обращает на себя внимание апеллативизация культонима Cristo через написание имени со строчной буквы (в абсолютном большинстве примеров академического словаря испанского языка)¹, а также через появление неопределенного артикля перед именем: *estar hecho un cristo*, *ni por un cristo*, что с одной стороны, расширяет семантику образа (она как бы делится, распространяется на всех, множится на бесконечное число); с другой стороны, происходит «вымывание» семантики первичного образа – он стирается, бледнеет, изнашивается от бесконечного тиражирования вплоть до полной утраты структурообразующих сем. Не случайно наиболее употребительными, «расхожими», идиомами являются местоименные фразеологизмы: *todo cristo* (каждый, всякий, любой) и *ni cristo / ni cristo le afea / ni cristo padre / ni Cristo que lo valga* (никто), где образная семантика максимально стерта.

Десемантизация концепта «Cristo» в испанских фразеологизмах объективируется также через междометные фразеологические конструкции типа *¡Por los clavos de Cristo!*, *¡Ni Cristo que la fundó!*, *¡Voto a Cristo!*, *¡Y Cristo con los penitentes!* Несмотря на формальную отсылку к образу Христа, все эти конструкции представляют собой обезличенное выражение просьбы, брани, божбы, проклятья и других эмотивно-прагматических посылов.

Особое место среди испанских фразеологизмов принадлежит причастному обороту с Cristo: *estar hecho un cristo / un nazareno* (букв.: 'быть как Христос' / 'как назарянин'). Здесь концепт «Cristo» выступает в качестве семантического ядра фраземы. Для реконструкции его семантики мы обратились к ряду лексикографических источников. Так, академический словарь испанского языка

(DLE) дает следующее толкование компонента «Христос» в составе испанских ФЕ: «persona que presenta un estado lastimoso»² (букв.: 'человек, находящийся в плачевном состоянии'). Согласно другим источникам *estar hecho un Cristo* имеет значения: быть израненным, быть в плохом состоянии, быть грязным («herido o en mal estado; sucio»)³; «быть израненным, истощенным или в грязной и рваной одежде» («estar herido, delgado o con ropa sucia y rota»)⁴. Так, все словари выделяют три основных значения данной ФЕ, и все они указывают на внешние признаки плохого физического состояния человека.

Подобная семантика характеризует глагольный фразеологизм *poner a alguien como un Cristo / como un nazareno* (букв.: 'обращаться с кем-то как с Христом / как с назарянином'):

- 1) оскорблять кого-л.;
- 2) пачкать грязью;
- 3) жестоко обращаться с кем-то («insultarle, ensuciarle, maltratarle a alguien con crueldad»)⁵.

Очевидно, что основой семантики компонента-библеизма *Cristo* в составе вышеназванных ФЕ является отсылка к физическим страданиям библейского Христа, которого толпа забрасывала грязью, камнями и т. д. В этом смысле высказывание «El mendigo estaba hecho un Cristo» (букв.: 'Нищий был, как Христос') в испанском дискурсе интерпретируется как «нищий представлял собой жалкое зрелище, он был оборван, грязен и худ»⁶.

Таким образом, наблюдается переосмысление образа Христа в коллективном народном сознании, что в бытовом речевом поведении объективируется в сужении семантики исходного концепта «Христос» через вымывание божественной составляющей этого образа, а также в стилистическом снижении библейского образа Спасителя, что манифестируется в его тиражировании в устойчивых оборотах разговорного стиля.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С БИБЛЕИЗМОМ CRISTO В ИСПАНСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

На материале примеров, взятых со страниц образовательного испаноязычного форума «Erasmus en

¹ Ibid.

² URL: <https://dle.rae.es/cristo/>

³ URL: <https://sal.es.es-academic.com/9623/cristo>

⁴ URL: <https://dictionary.reverso.net/spanish-definition/cristo/forced>

⁵ URL: <http://elredondelito.es/refranes-dichos-y-expressions-de-origen-biblico/>

⁶ URL: <https://dictionary.reverso.net/spanish-definition/cristo/forced>

aruros»¹, а также из Словаря оборотов и выражений испанского языка [Martínez López, Jorgensen, 2009, с. 124] рассмотрим, как раскрывается семантика ФЕ с культонимом «Христос» в испанском дискурсе:

Juan estuvo en las fiestas del pueblo y ha vuelto hecho un Cristo. – На праздниках Хуан был в деревне и вернулся – вылитый Христос².

Высказывание «ha vuelto hecho un Cristo» (вылитый Христос) носителями испанского языка декодируется следующим образом: «Вернувшись из деревни после гулянья, Хуан имел помятый и разбитый вид (вероятно, он слишком много выпил или с кем-то подрался)». Сравнение Хуана с Христом здесь основано на внешних признаках состояния человека: Христос страдал на Кресте от жажды, был небрит и измучен, Хуан тоже страдает от жажды, он также небрит и измучен. Приведенный пример демонстрирует не только сужение семантического объема концепта Христос в испанской языковой картине мира, но и стилистическое снижение образа: сравнение подгулявшего и теперь страдающего похмельем крестьянина с Христом отражает его десакрализацию в бытовом коллективном сознании испанцев.

Рассмотрим другие примеры:

Después del concierto de ayer, la plaza ha quedado hecha un Cristo. – Вчера после концерта вид у площади был, как у Христа.

Интерпретация этого образа носителями испанского языка будет приблизительно такой: «Площадь очень пострадала во время концерта: на ней осталось много мусора, бумаг, бутылок и пр., а также, возможно, кое-какие повреждения в виде перевернутых урн и т. п.» Или:

A su coche se le cayó un contenedor encima y está hecho un Cristo. – На его машину свалился контейнер, и она теперь как Христос.

Что интерпретируется следующим образом: «На его машину свалился контейнер, и теперь она разбита / в ужасном состоянии».

Приведенные примеры показывают трансформацию семантики концепта «Христос» в современном испанском дискурсе, выражающуюся в семантическом снижении (перенос значения с Богочеловека на неживые предметы) и одновременно

в расширении семантической структуры на неживой мир (антропоморфизм). На культурном уровне эта трансформация отражает обытовление культурного концепта «Христос» и утрату его первичного сакрального смысла.

Еще большей десакрализации концепт «Христос» подвергается в компаративных фразеологизмах типа *más feo que escupirle a Cristo* (српашнее, чем плюнуть в Иисуса Христа), *más feo que pegarle a Cristo* (српашнее, чем ударить Христа), которые служат для выражения отрицательной эстетической оценки.

Таким образом, семантическая структура концепта «Христос» в составе испанских ФЕ претерпела значительные изменения относительно библейского текста, и эти изменения носят многовекторный характер. На уровне коллективной ментальности все обозначенные языковые процессы сопровождаются десакрализацией образа Христа через его обытовление и тиражирование в обиходном дискурсе. При этом причины такого речевого поведения испанцев лежат не только в языковой плоскости – они носят, в первую очередь, экстралингвистический характер.

ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ИЗМЕНЕНИЯ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТА «ХРИСТОС» В ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Главным фактором, повлиявшим на десакрализацию культовых образов, является сама народная испанская культура, карнавальная по своей сути, со всеми ее родовыми чертами, такими как гротеск и травестия. Эта особенность национального сознания испанцев непосредственно материализуется в их карнавально-праздничной культуре, с которой связано множество поговорок. Образы Христа, Богородицы и святых – неотъемлемая часть этих празднеств.

В качестве примера приведем поговорку *A mal cristo mucha sangre* (Плохому Христу – много крови). Появление этого выражения непосредственно связано с карнавальной традицией. В контексте праздника оно трактуется следующим образом: «Раз ваш Христос (актер) никуда не годится, то давайте добавим больше крови (красной краски)!». В поговорке мы наблюдаем расширение семантики с переносом значения на любые артефакты, которым следует придать лучший вид, или использовать популистские средства и приемы для привлечения массового внимания.

Другой идиоматизм, связанный с традицией народно-площадных празднеств, представляющих

¹ URL: <https://expresionesyrefranes.com/2011/10/19/estar-hecho-un-cristo/>

² URL: <https://expresionesyrefranes.com/lista-de-expresiones-espanolas/>

страдания Христа – «hacer de Cristo» – имеет значение «играть роль Христа». Интересен на эту тему диалог из статьи в испанской газете *El Correo* «El año que haces de Cristo es tu año» («Год, когда ты исполняешь роль Христа, это твой год»):

– Cuando de niño veía la Pasión, ¿se imaginaba haciendo de Cristo?

– ¡Por supuesto! Desde siempre he sabido que haría de Cristo. Lo tenía muy claro¹. – Когда ребенком вы смотрели Страсти Христовы, вы представляли себя в роли Христа? – Конечно! Я всегда знал, что буду играть Христа. Я знал это точно.

Примечательным в этом смысле является тот факт, что синонимом ФЕ *estar hecho un Cristo* (*быть грязным, оборванным, находиться в бедственном положении*) в испанском языке выступает идиома *estar hecho un Judas* (*быть как Иуда; быть похожим на Иуду*). Понятно, что ассоциативной основой для возникновения и той, и другой идиомы стал общий библейский сюжет, объединивший их в одном контексте, тем не менее, поразительным и кощунственным, на первый взгляд, представляется такое уравнивание антиномичных концептов.

¹ Fonseca J. M. El año que haces de Cristo es tu año / Correo, 21 marzo 2016. URL: <https://www.elcorreo.com/bizkaia/nervion/201603/21/haces-cristo-20160321123449.html>

Объяснение заключается в характере ассоциативных связей. В данном конкретном случае ассоциативная отсылка в коллективном народном сознании относится не к библейскому тексту, а к традиционным и столь популярным в Испании карнавальным религиозным действиям, в которых и Христос, и Иуда – актеры, простые люди, играющие роли библейских персонажей. В таком контексте разницы между Христом и Иудой нет – они оба полноправные герои и участники карнавала, а их раны, синяки и порванная одежда – это образы, созданные при помощи красок.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, мы наблюдаем трансформацию исходного, библейского концепта «Христос» в языковом сознании испанцев через разновекторные процессы, проявляющиеся как в сужении, так и в расширении семантической структуры образа в составе ФЕ. Важным фактором такой трансформации является народная культура Испании. Карнавальная по своей сути она способствует обытовлению и тиражированию священных образов, утрате дистанции между человеком и Богом. Именно образы и сюжеты религиозных карнавальных празднеств, а не сама Библия приобретают значение прецедентного текста для возникновения ФЕ с компонентом-культонимом *Cristo* в испанском дискурсе.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Жолобова А. О. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском, испанском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2005.
2. Кузнецова И. В. Иисус Христос в устойчивых сравнениях славян // Сибирский филологический журнал. 2015. № 3. С. 232–240.
3. Лаврентьева А. С. Десакрализация образов святых в испанском фольклоре // Rhema. 2017. № 1. С. 61–79.
4. Мед Н. Г. Национально-культурная специфика оценочных фразеологизмов (на материале испанской разговорной речи) // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 66. С. 68–74.
5. Luque Nadal L. Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturoológico contrastivo // Odissea. 2010. № 11. P. 269–283.
6. Mellado Blanco C. Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español // Revista de Letras (Centro de Humanidades Universidade Federal do Ceará/UFC – Fortaleza-CE). 2017. № 36. Vol. (1). P. 52–69.
7. Денисенко Л. Г. К вопросу о семантических характеристиках образа Иисуса Христа в библейских текстах // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы XXV Международной заочной научно-практической конференции. Новосибирск: СибАК, 2013. С. 87–93.
8. Первухина С. В. Семантический портрет Иисуса Христа в переводе Библии New International Version (NIV): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003.
9. Calero Fernández M. A. Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán. Paremia. 1999. № 8. P. 77–84.
10. Carbonell Basset D. Diccionario del Argot: El Sohez. New York: McGraw-Hill, 2002.
11. Martínez López J. A., Jorgensen A. M. Diccionario de expresiones y locuciones del español. Madrid: Ediciones de la Torre, 2009.

REFERENCES

1. Zholobova, A. O. (2005). Frazеologicheskie edinicy biblejskogo proiskhozhdeniya v anglijskom, ispanskom i russkom yazykakh = Phraseological units of biblical origin in English, Spanish and Russian: abstract of PhD in Philology. Kazan'. (In Russ.)
2. Kuznetsova, I. V. (2015). Jesus Christ in Slavonic Fixed Similies . Siberian Journal of Philology, 3, 232–240. (In Russ.)
3. Lavrentyeva, A. S. (2017). The desacralization of saints as a result of the peculiarities of the functioning of the hagioanthroponyms in the Spanish folklore. Rhema, 1, 61–79. (In Russ.)
4. Med, N. G. (2008). National and cultural specificity of evaluative idioms (based on the material of Spanish colloquial speech material). Izvestia: Herzen University Journal of Humanities and Sciences, 66, 68–74. (In Russ.)
5. Luque Nadal, L. (2010). Las referencias bíblicas en inglés y en español. Estudio culturalógico contrastivo. Odisea, 11, 269–283.
6. Mellado Blanco, C. (2017). Locuciones y proverbios de origen bíblico: creación y difusión en alemán y español. Revista de Letras (Centro de Humanidades Universidade Federal do Ceará/UFC – Fortaleza-CE), 36(1), 52–69.
7. Denisenko, L. G. (2013). K voprosu o semanticheskikh kharakteristikakh obraza Iisusa Khrista v biblejskikh tekstakh = On the question of semantic characteristics of the image of Jesus Christ in Biblical texts. In the world of science and art: issues of philology, art history and cultural studies (pp. 87–93): materials of the XXV International correspondence scientific and practical conference. Novosibirsk: SiBAK. (In Russ.)
8. Pervukhina, S. V. (2003). Semanticheskij portret Iisusa Khrista v perevode Biblii New International Version (NIV) = Semantic Portrait of Jesus Christ in the Bible translation New International Version (NIV): abstract of PhD in Philology. Volgograd. (In Russ.)
9. Calero Fernández, M. A. (1999). Jesús y María en la fraseología religiosa del español y del catalán. Paremia, 8, 77–84. Barcelona.
10. Carbonell Basset, D. (2002). Diccionario del Argot: El Sohez. New York: McGraw-Hill.
11. Martínez López, J. A., Jorgensen, A. M. (2009). Diccionario de expresiones y locuciones del español. Madrid: Ediciones de la Torre.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Федосова Оксана Витальевна

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры испанского языка и перевода
Московского государственного лингвистического университета

Кутьева Марина Викторовна

кандидат филологических наук
доцент кафедры иностранных языков № 2
Российского экономического университета им. Г. В. Плеханова

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Fedosova Oksana Vitalievna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Associate Professor
Professor at the Department of the Spanish Language and Translation
Moscow State Linguistic University

Kutieva Marina Viktorovna

PhD (Philology)
Associate Professor at the Foreign Languages Department No. 2
Plekhanov Russian University of Economics

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

02.08.2023
10.09.2023
26.09.2023

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication